

## <<文化视角下的翻译策略>>

### 图书基本信息

书名：<<文化视角下的翻译策略>>

13位ISBN编号：9787560746777

10位ISBN编号：7560746772

出版时间：2012-12

作者：包汉毅

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<文化视角下的翻译策略>>

### 内容概要

包汉毅所著的《文化视角下的翻译策略——以汉语熟语的德译为例》定位于文化学导向的翻译学，研究翻译过程中的文化相关问题，选取了现代汉语文学中的熟语及其德语翻译作为研究对象。

根据具体的要求，笔者分析认为Johannes Heinrichs(1998)的文化概念可以担当翻译学以及本书的理论基础；然后在此定义基础之上，设计了海因里希斯方法，以此可以识别、析出熟语中的文化信息；其次进一步探清了文化信息的分类及其在文学源文中所承担的各种功能。

《文化视角下的翻译策略——以汉语熟语的德译为例》选取中国现代著名作家陆文夫的中篇小说《美食家》及其两个德文译本(译者分别为Ulrich Kantz(1993)和Stefan Hase-Bergern(1992)作为研究素材。通过经验性分析，笔者归纳出熟语的通共12种翻译方法；接下来，对于每种方法，研究、论证了源语文化信息及其功能是否保留或者丢失。最后，在以上所述的分析基础上，笔者分别从归化和异化两个角度出发，提出、论证了各种情况下可能的熟语翻译解决方案。

总而言之，本书尝试从文化信息研析的角度，对文学翻译中熟语的理解和传递过程加以系统化，从而建立一套完整的翻译模式。

本书的研究成果既可应用于具体的翻译实践、教学，也对外语教学中熟语以及文化词的掌握、词典的编纂等具有一定的学术参考价值。

<<文化视角下的翻译策略>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>